
Anna Mazzoldi

Traduzioni tecniche dall'inglese all'italiano

Milano - Tel: + 39 329 19 15 411 - E-mail: anna.mazzoldi@gmail.com

Italiano: madrelingua

Inglese: padronanza completa dopo avere trascorso più di 30 anni in Irlanda

Specializzazione: informatica (IT): software, documentazione e materiali di marketing, con particolare esperienza nel campo dei sistemi aziendali e delle reti

Lavoro come **traduttrice freelance** dal 1994, creando testi accurati e di alta qualità nel rispetto delle scadenze e delle esigenze del cliente, con cura dei dettagli e attenzione al registro linguistico italiano.

Ho lavorato per varie agenzie di traduzione e localizzazione, grandi e piccole, oltre che per editori e case produttrici di software.

Specializzazione

Informatica: sistemi aziendali e reti

Ho tradotto software, documentazione, contenuti online e materiali di formazione e di marketing per i principali marchi globali nei settori dei sistemi aziendali e delle reti, sistemi distribuiti e cloud computing, CDN, virtualizzazione, gestione e archiviazione dei dati, sicurezza informatica, gestione delle identità, integrazione, sistemi operativi, intelligenza artificiale e automazione, Internet of Things, comunicazioni, software collaborativo, gestione dei flussi di lavoro, software applicativo aziendale (EAS), commercio online, servizi dati, trasformazione digitale, gestione delle traduzioni e altro ancora.

Altre aree principali

Software per uso commerciale e personale: software, documentazione e materiali di marketing per prodotti di grafica, desktop publishing, produttività per ufficio, e-mail e comunicazioni, database, strumenti di sistema, app per dispositivi mobili e altro.

Videogiochi: interfacce utente e testi di gioco, file audio, manuali, contenuti web e materiale promozionale per giochi di ruolo, open world, strategici e per dispositivi mobili di importanti case editrici.

Elettronica di consumo: software, documentazione e materiali di marketing per stampanti, macchine fotografiche, componenti e periferiche per computer, televisori, elettrodomestici, dispositivi per la cura della persona, Internet of Things e smart home.

Alimenti e bevande: ricette, materiali di marketing, articoli per riviste e siti web, glossari.

Altro: ho tradotto corsi di formazione su vari argomenti tra cui procedure antiriciclaggio, linee guida aziendali e vendita al dettaglio, oltre a una varietà di testi in numerosi campi come turismo e ristorazione, sistemi di prenotazione viaggi, dispositivi medici e da laboratorio, trattamento delle acque reflue, sicurezza industriale e altro ancora. Inoltre ho lavorato come interprete in ambienti industriali e accademici.

Qualifiche accademiche

Mi sono laureata in Lingue e letterature straniere moderne all'Università di Pavia, con specializzazione in inglese e con francese e tedesco come lingue aggiuntive, con un voto finale di 110/110. Durante gli studi ho trascorso due anni al Trinity College di Dublino (Irlanda), dove ho studiato tedesco e teatro, ho seguito corsi di letteratura inglese e traduzione e ho scritto la mia tesi di laurea sul *Finnegans Wake* di James Joyce.

Software

Lavoro principalmente con Trados Studio e Microsoft Office su Windows 10, ma uso molti tipi diversi di software e acquisisco rapidamente nuove competenze in questo campo.

Anna Mazzoldi - anna.mazzoldi@gmail.com